

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:26

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                      |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i widzicie i słyszycie że nie jedynie Efezu ale prawie całej Azji Paweł Ten przekonawszy przestawił dość liczny tłum mówiąc że nie są bogowie przez ręce stający się                                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | a widzicie i słyszycie, że nie tylko w Efezie, lecz prawie w całej Azji ten Paweł przekonał i odwiódł znaczny tłum, głosząc,* że nie są bogami ci, którzy za sprawą rąk powstałi. <sup>1)</sup>            |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I oglądacie, i słyszycie, że nie jedynie Efezu, ale prawie całej Azji* Paweł ten przekonawszy przestawił** dość liczny tłum, mówiąc, że nie są bogami (ci) poprzez ręce stający się. <sup>2)3)</sup>       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | i widzicie i słyszycie że nie jedynie Efezu ale prawie całej Azji Paweł Ten przekonawszy przestawił dość liczny tłum mówiąc że nie są bogowie przez ręce stający się                                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Tymczasem przyjrzyjcie się i posłuchajcie, co robi ten Paweł. Nie tylko w Efezie, ale niemal w całej Azji przekonał masy, że figurki wykonane pracą rąk to żadni bogowie, i odwiódł ludzi od ich czczenia. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Widzicie też i słyszycie, że ten Paweł nie tylko w Efezie, ale prawie w całej Azji przekonał i odwiódł wielu ludzi, mówiąc, że nie są bogami <i>ci</i> , którzy rękami <i>ludzkimi</i> są uczynieni.       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A widzicie i słyszycie, że nie tylko w Efezie, ale mało nie po wszytkiej Azyi ten Paweł namówił i odwrócił wielki lud, mówiąc: Że to nie są bogowie, którzy są rękami uczynieni.                           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | a widzicie i słyszycie, że nie tylko w Efezie, ale mało nie wszytkiej Azyjej ten Paweł, namawiając, odwrócił wielką rzeszę, mówiąc, że nie są bogowie, które rękoma działają.                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Widzicie też i słyszycie, że nie tylko w Efezie, ale prawie w całej Azji ten Paweł przekonał i uwiódł wielką liczbę ludzi, mówiąc, iż ci, którzy rękami są czynieni, nie są bogami.                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Widzicie też i słyszycie, że ten Paweł nie tylko w Efezie, lecz nieomal w całej Azji namówił i zjednał sobie wiele ludzi, mówiąc, że nie są bogami ci, którzy są rękami zrobieni.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Widzicie też i słyszycie, że nie tylko w Efezie, ale prawie w całej Azji ten Paweł przekonał i zwiódł dość liczny tłum, mówiąc, że nie są bogami ci, którzy są dziełem rąk.                                |
| PAU      | Przekład               | Biblia Paulistów                                   | Zdajecie sobie sprawę, że Paweł nie tylko w Efezie, lecz                                                                                                                                                   |

<sup>1)</sup> <x>50 4:28</x>; <x>120 19:18</x>; <x>230 115:4</x>; <x>290 40:18-20</x>; <x>300 10:3-5</x>; <x>420 2:18</x>; <x>510 17:29</x>; <x>530 8:4</x>; <x>730 9:20</x>

<sup>2)</sup> O terenie tak nazwanej prowincji rzymskiej, a nie o całej Azji Mniejszej.

<sup>3)</sup> Sens: nawrócił lub: odciągnął.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | w całej prawie Azji przekonał i zjednał sobie wielu ludzi. Wmówił im, że nie są bogami ci, których uczyniły ludzkie ręce.                                                                                                 |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | A teraz widzicie i słyszycie, że nie tylko w Efezie, lecz niemal w całej Azji ów Paweł otumaniał namowami znaczną liczbę pospólstwa, gadając, że nie są bogami ci rękami zrobieni.                                        |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | A teraz patrzcie i słuchajcie: jakiś tam Paweł nie tylko w Efezie, ale i w całej naszej prowincji, przeciąga ludzi na swoją stronę i wmawia im, że bóstwa zrobione rękami ludzkimi nie są bogami.                         |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Widzicie też i słyszycie, jak ten Paweł, nie tylko zresztą w Efezie, ale prawie w całej Azji, zjednał sobie wielu ludzi i przekonał ich, że nie są bogami ci, którzy są dziełem rąk ludzkich.                             |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і бачите, й чуєте, що не тільки в Ефесі, а й майже в усій Азії цей Павло, переконавши, відвернув велику юрбу, кажучи, що то не боги, які зроблені руками.                                                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A widzicie i słyszycie, że ten Paweł przekonał oraz nakłonił liczny tłum nie tylko z Efezu, ale prawie z całej Azji mówiąc, że nie ci, co powstają przez ręce są bogami.                                                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | A sami widzicie i słyszycie, że nie tylko tu, w Efezie, ale i w zasadzie wszędzie w prowincji Azja ten Sza'ul przekonał i pociągnął za sobą spory tłum, mówiąc, że bogowie uczynieni przez człowieka nie są wcale bogami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Widzicie też i słyszycie, że nie tylko w Efezie, lecz niemalże w całym okręgu Azji ów Paweł przekonał spory tłum ludzi i skłonił ich do zmiany poglądu, mówiąc, iż ci, których rękami uczyniono, nie są bogami.           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Sami jednak widzieliście i słyszeliście, że nie tylko w Efezie, ale i w całej naszej prowincji niejaki Paweł przewraca ludziom w głowach. Twierdzi bowiem, że bogowie nie mogą być dziełem ludzkich rąk.                  |